

# Translation in Systems

*Descriptive and System-oriented Approaches Explained*

Theo Hermans



# *Contents*

Preface	<i>vii</i>
Preamble: Mann's Fate	1
1 An Invisible College	7
Names	7
Invisible Colleges	9
Manipulation College?	11
2 Lines of Approach	17
'Diagnostic rather than hortatory'	17
Decisions, Shifts, Metatexts	21
A Disciplinary Utopia	25
3 Points of Orientation	31
4 Undefined Translation	46
5 Describing Translation	55
First Attempts	55
Transemes?	58
Real Readers	63
Checklists	64
Comparative Practice	68
6 Working with Norms	72
Decisions and Norms	73
Toury's Norms	75
Chesterman's Norms	77
Norm Theory	79
Studying Norms	85
7 Beyond Norms	91
Laws?	91
Translation as Index	94
Equivalence?	96
Historicizing Theory	98

8	Into Systems	102
	Polysystem's Sources	103
	Polysystem's Terms	106
	Polysystems in Action	112
	Polysystem's Limitations	117
9	More Systems?	120
	Mass Communication Maps	120
	System, Ideology and Poetics	124
	Translation as Field and Habitus	131
10	Translation as System	137
	Expectations Structure	139
	Translation as a Social System	141
	Self-reference and Description	144
11	Criticisms	151
12	Perspectives	158
	Glossary	162
	Bibliography	165
	Index	192